

وصف المقررات لبرنامج اللغة الفارسية طبقاً لنظام السنة التحضيرية

المستوى الثالث:		
111 فرس	استماع ومحادثة -1	3 ساعات
<p>يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على سماع المواد المسجلة، وعلى تفريغ مواد صوتية مسموعة، وذلك من خلال عرض جمل بسيطة في إطار التعارف وتبادل التحية، والذهاب إلى مكان ما ومشاهدة مباراة أو سماع برنامج إذاعي محبب، ويقدم كل ذلك من خلال المعمل أو الإيبوديوم، كما يهدف إلى صقل قدرات الطالب على التحدث والاستيعاب أثناء التعامل اليومي مع اللغة.</p>		
112 فرس	كتابة (1)	3 ساعات
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب على أركان الجملة وأقسامها في اللغة الفارسية، وأنواع الجمل الاسمية والفعلية، والضمائر الشخصية وضمائر الإشارة والاستفهام وأدوات الربط بين الجمل الفارسية، وكيفية الربط بها بين الجمل والفقرات، كما يهدف هذا المقرر إلى تمكين الطالب من مهارة الكتابة السليمة للكلمات والعبارات البسيطة، وتدريبه على بناء نوع مبسط من الجمل التامة بما يُسهّم في تنمية قدرته على التعبير بشكل متكامل عن ذاته وأفراد أسرته وأصدقائه.</p>		
113 فرس	قراءة- (1)	3 ساعات
<p>يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطالب على نطق أصوات اللغة الفارسية نطقاً سليماً وقراءة الكلمات والجمل بطريقة صحيحة، بحيث يلمس فيها النبر والجرس الموسيقي الخاص باللغة، كما يهدف إلى تمكين الطالب من فهم معاني الكلمات والجمل والعبارات الفارسية البسيطة، و تعريفه بمكونات الجملة الاسمية والفعلية، وكيفية قراءتها قراءة سليمة؛ سواء كانت بشكل منفصل أم ضمن سياق نصوص بسيطة المعنى ومتعددة الأنماط، كما يهدف هذا المقرر أيضاً إلى تنمية قدرة الطالب على الإدراك الصحيح للفكرة الرئيسة للنصوص المقروءة في مجالات محددة مثل: التعارف الشخصي، والتعرف على الاتجاهات، و أفراد الأسرة وأنماط العلاقات الشخصية والاجتماعية، و مسميات ما يحيط به من أشياء في البيت والشارع والسوق والمهن والوظائف المختلفة.</p>		
114 فرس	قواعد (1)	3 ساعات
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب على الوحدات الأولية لقواعد اللغة الفارسية، مثل: مفهوم الفعل وصيغه واستخداماته، والصفة وأشكالها وأبنيته، وكذلك مفهوم الاسم وصيغه واستخداماته، والضمير واستخداماته وتوظيف هذه الوحدات بشكل صحيح.</p>		

ساعتان	بناء المفردات 1	115 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب على طرق بناء المفردات في اللغة الفارسية، مع دعم كل درس بالنماذج الكافية التي تزيد من ثروته المعجمية من الألفاظ، وعقد المقارنات بين المفردات المختلفة من حيث الاشتقاق والتصريف والتركيب، والربط بين هذه الأبنية المختلفة للمفردات وبين الترادف والاشتراك اللفظي والتضاد، وغير ذلك مما يساعد على تكوين ملكة فنية لدى الطالب، يستطيع من خلالها تحديد المعنى المراد للمفردة في الجملة التي يترجمها، من خلال تعرفه على الرتبة الصرفية التي تحتلها البنية، مما يساعد الطالب على ادخار الجهد والوقت ويزيد من خبرته في الترجمة.</p>		
ساعتان	الصوتيات 1	116 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب على علم الأصوات و النطق الصحيح لأصوات اللغة الفارسية، وكذلك تعريفه على الفروق الصوتية بين الأبجديتين العربية و الفارسية، بالإضافة إلى أنواع المقاطع ومواضع النبر و أهمية ذلك في التفريق بين الدلالات المختلفة، ولاسيما المفردات العربية التي دخلت اللغة الفارسية و استوطنت فيها.</p>		
المستوى الرابع		
ساعتان	استماع ومحادثة (2)	122 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على سماع المواد المسجلة، وعلى تفريغ مواد صوتية مسموعة من خلال عرض جمل أوسع مما عرض في المستوى الأول؛ لرفع قدراتهم اللغوية في السماع والفهم، بالإضافة إلى تدريبهم على التحدث و التعامل مع اللغة اليومية، من خلال جمل و تعبيرات في مواقف لغوية مختلفة.</p>		
3 ساعات	الكتابة (2)	123 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على إتقان الكتابة باللغة الفارسية بدون أخطاء إملائية أو نحوية أو صرفية، كما يهدف إلى تحسين قدراتهم على كتابة الجمل و العبارات الفارسية في مواقف لغوية مختلفة، و كذلك الوقوف على أخطائهم و كيفية تصويبها.</p>		
3 ساعات	قراءة (2)	124 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على قراءة نصوص فارسية مختلفة قراءة صحيحة، مما ينمي قدراتهم على فهم النصوص وإدراك معناها بشكل سليم، كما يهدف هذا المقرر إلى تنمية قدراتهم على التمييز بين مكونات الجمل الصحيحة ونواقص الجملة المغلوطة، والتعرف على أركان الجملة، وكيفية قراءتها قراءة سليمة ضمن سياق نصوص متنوعة.</p>		

ساعتان	قواعد (2)	125 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على مفهوم الجملة الفارسية البسيطة، وعناصرها المكونة لها والدور الوظيفي لكل عنصر وعلاقة كل مكون بالآخر، كما يهدف إلى تعريفهم بالموقع النحوي لكل عنصر وإمكانات القلب المكاني داخل كل جملة.</p>		
ساعتان	بناء المفردات (2)	126 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على أنماط الكلمات الفارسية المركبة، التي تتميز بها اللغة الفارسية المستخدمة في الكتابة الأدبية وكذلك التعامل اليومي، كما يهدف إلى زيادة الحصيلة المعجمية للدارسين من خلال نصوص مترابطة مع المقررات الأخرى.</p>		
المستوى الخامس		
ساعتان	استماع ومحادثة (3)	211 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على سماع جمل وعبارات مترابطة في فكرة ما من خلال نصوص سماعية تختص بموقف من المواقف اليومية وتدريبهم على استخدام هذه المادة المسموعة في مواصلة التحدث عن فكرة دون انقطاع بأسلوب سلس.</p>		
ساعتان	الكتابة (3)	212 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على طرق كتابة الجمل الفارسية الموسعة والمركبة، و كيفية صياغتها بشكل صحيح، و ذلك من خلال مواقف حياتية مختلفة، كما يهدف المقرر إلى تحسين قدرات الطلاب على التعامل مع الجمل المختلفة، من خلال كتابتها و صياغتها بما يتطابق مع ما تعلمه من قواعد صرفية و نحوية.</p>		
ساعتان	قراءة (3)	213 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على قواعد القراءة الصحيحة، وقراءة النصوص الشعرية والنثرية، وفهم الموضوعات واستيعاب القواعد النحوية والصرفية وارتباطها بالقراءة الصحيحة، كما يهدف إلى صقل قدراتهم على قراءة النصوص و فهمها.</p>		
ساعتان	قواعد (3)	214 فرس

<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على طرق تركيب الجمل الفارسية بشكل صحيح، و تدريبهم على استخدامها و كيفية توظيفها في اللغة الفارسية المعاصرة، كما يهدف المقرر إلى تزويد الطلاب بأدوات الربط و حروف الإضافة و دورها النحوي والدلالي في بناء الجملة المركبة، و ما يختص به كل فعل من متمات.</p>		
215 فرس	قراءات مقارنة	ساعتان
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على أهمية الثقافة الفارسية و كيفية الربط بينها و بين الثقافة العربية، من خلال إجراء مقارنات بينهما، و التعرف على التراث الثقافي، كما يهدف المقرر إلى تطوير قدرة الطلاب على فهم الآخر، و التعرف على ثقافته، و طرق تفكيره، حتى يتسنى لهم التعامل معه بشكل صحيح.</p>		
216 فرس	الاقتراض اللغوي	ساعتان
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على ظاهرة الاقتراض اللغوي و طرقه و أسبابه و أثره في اللغة، كما يهدف المقرر إلى تدريبهم على تمييز الأصيل من الدخيل و طرق تفريس الألفاظ العربية المستخدمة في اللغة الفارسية صوتياً و صرفياً و نحوياً و دلاليًا.</p>		
المستوى السادس		
221 فرس	استماع ومحادثة -4	ساعتان
<p>يهدف هذا المقرر إلى تطوير قدرات الطلاب على سماع النصوص القصيرة، و فهمها من خلال حوارات عامة متنوعة، و تدريبهم على استخدام لهجة العاصمة طهران، و تحويل اللغة الفصحى إلى لهجة عامية، كما يهدف إلى صقل مهاراتهم في التعامل اليومي، من خلال القدرة على مواصلة الحديث دون انقطاع.</p>		
222 فرس	كتابة (4)	ساعتان
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على كيفية تحويل الأفكار إلى فقرات مكتوبة، مثل: كتابة الخواطر والذكريات، وكتابة الرسائل و التقارير و السيرة الذاتية، والمذكرات اليومية، والتهاني، والتعازي، والدعوة، كما يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب المستمر على كيفية التنويع في الكتابة، من خلال استخدام المترادفات المتعددة للمعنى الواحد.</p>		
223 فرس	القراءة (4)	ساعتان
<p>يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على قراءة النصوص الأدبية والاجتماعية والثقافية، وفهمها من خلال تزويدهم بنصوص أصيلة ترتبط باللغة الفارسية اليومية، كما يهدف المقرر إلى تدريبهم على فهم و إدراك الأبنية العميقة للجمل و الاستفادة منها في كتابة نصوص صحيحة و رصينة.</p>		

ساعتان	قواعد (4)	224 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على كيفية التعامل مع النصوص المختلفة، من خلال تحليل مكوناتها الرئيسية، و التمييز بينها و تحديد وظيفة كل مكون على حدة داخل النص، كما يهدف المقرر إلى استخلاص ما تعلمه الطلاب في المستويات الثلاثة الأولى في عملية التحليل النحوي، و دور ذلك في استخلاص الدلالات المتنوعة.</p>		
ساعتان	ثقافة اللغة	225 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على أهم المعالم الحضارية والأحداث التاريخية ومعرفة الأنماط والمسلمات الثقافية والاجتماعية المختلفة مثل العادات والتقاليد وغيرها من أعراف سياسية وتاريخية ودينية، ومعرفة الخصائص المميزة لثقافة اللغة.</p>		
ساعتان	مقدمة في علم اللسانيات	226 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على أسس علم اللسانيات و مدارس البحث فيها، و الاستفادة منها في فهم اللغة الفارسية و تعلمها بشكل صحيح، كما يهدف المقرر إلى تعريفهم بمستويات التحليل اللساني المعاصر، و هي المستوى الصوتي و الصرفي و النحوي و الدلالي و ترتيبها بشكل صحيح.</p>		
ساعتان	ترجمة نصوص إعلامية	227 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى الفارسية وبالعكس في المجالات الإعلامية كالإذاعة، والتلفزيون، والصحافة بمختلف أنواعها، وخصائصها الأسلوبية المختلفة، كما يهدف المقرر إلى تعريفهم بالمصطلحات الخاصة بهذه المجالات، والمعاجم المتخصصة فيها.</p>		
المستوى السابع		
ساعتان	مقدمة في علم الترجمة	311 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على أسس علم الترجمة، و ماهية الترجمة و أنواعها و مفاهيمها، و خصائص المترجم و ما يشترط فيه، كما يهدف إلى تعريف الطلاب بالخصائص الدلالية للغة الفارسية البحث عن المعادل أثناء عملية الترجمة، سواء من الفارسية أو إليها، كما يهدف إلى تدريب الطلاب على قواعد تبديل الوحدات النحوية، وقواعد الحذف والإضافة مع اشتراط اكتمال الصورة الذهنية.</p>		
ساعتان	الترجمة في المجالات السياسية و القانونية	312 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على الترجمة المتقدمة لنصوص سياسية و قانونية من العربية إلى الفارسية والعكس، كما يهدف إلى تزويد الطلاب بالمصطلحات السياسية و القانونية المستخدمة في اللغة المعاصرة و المتجددة</p>		

بمجرد الوقت، و تشمل هذه النصوص الخطب السياسية والتصريحات والبيانات والمعاهدات السياسية، كما تشمل الملفات القضائية و المحاكمات القانونية و القوانين المسنونة و المطبقة داخل المحاكم، و كذلك تعريفهم بالهيكلين السياسي و القضائي داخل إيران المعاصرة.

ساعتان	الترجمة العلمية و التقنية	314 فرس
--------	---------------------------	---------

يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى الفارسية والعكس في فروع العلوم العلمية من طب و صيدلة و هندسة و تعدين و فيزياء و كيمياء و غيرها، و تزويدهم بأهم المصطلحات العلمية في هذه العلوم من خلال نصوص منشورة في مجالات علمية متخصصة، و تزويدهم بأهم المعاجم الاصطلاحية التي تضم هذا النوع من المصطلحات.

ساعتان	الترجمة في المجالات التجارية و الاقتصادية	315 فرس
--------	---	---------

يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة ترجمة النصوص (التجارية) من العربية إلى الفارسية وبالعكس، في مجالات: المصارف، والشركات، والمؤسسات، التجارية والاستثمارية، والتجارة الداخلية والخارجية، والنقل البحري، والبورصة والتأمين، والحماية الجمركية، ومصطلحات الضرائب وغيرها، ويتم التركيز على التعريف بالمصطلحات الاقتصادية والمعاملات المصرفية والرسائل والعقود التجارية وأنظمتها الداخلية، والقواميس والمعاجم المتخصصة في هذه المجالات.

ساعتان	مقدمة في علم الدلالة	316 فرس
--------	----------------------	---------

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بعلم الدلالة والمجالات البحثية فيه وعلاقته بفروع اللسانيات الأخرى. كما يهدف إلى تزويدهم بالمصطلحات الأساسية في مجال علم الدلالة. وكذلك تحسين قدرة الطلاب على فهم التعبيرات والتراكيب اللغوية. كما يهدف إلى تنمية قدرة الطلاب على فهم اللغة الفارسية مما يسهل عملية الترجمة فيما بعد.

المستوى الثامن

ساعتان	علم المصطلح	321 فرس
--------	-------------	---------

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بعلم المصطلح وماهية المصطلح وأنواعه الصرفية وطرق صياغته والقواعد التي يقرأها مجمع اللغة الفارسية والأدب. كما يهدف إلى تزويد الطلاب بطرق وضع المصطلحات الجديدة في مواجهة الغزو الثقافي لإيراني واختراق المصطلحات الحديثة للغة الفارسية، وتزويدهم بأهم المصطلحات التي وضعت مؤخراً واستقرت في الاستخدام اليومي وتلك التي لم تستقر ولم يعتمد عليها المستخدمون وأسباب ذلك.

3 ساعات	الترجمة العسكرية و الأمنية	322 فرس
---------	----------------------------	---------

يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى الفارسية والعكس في فروع العلوم العسكرية والأمنية الآتية: التسليح، القوات المسلحة بفروعها البرية والجوية والبحرية، والدفاع الجوي والاستخبارات، الإعلام العسكري وغيرها، وكذلك قوات الشرطة ومكافحة الشغب وإقرار الأمن القومي. كما يركز على تنمية مهارات الدقة والسرعة في الترجمة في جميع تلك المجالات، ويزودهم بمصطلحات العلوم العسكرية والأمنية بمختلف أنواعها، والمعاجم المتخصصة في هذه العلوم، إضافة إلى الخصائص الأسلوبية التي تميز نصوص هذه العلوم.

323 فرس	ترجمة شفوية - 1	ساعتان
---------	-----------------	--------

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على الترجمة الشفهية لنصوص متنوعة منطوقة بالعربية أو بالفارسية، حيث يتم التركيز من خلال التطبيقات العملية على المهارات المختلفة للترجمة الفورية، والمشاكل اللغوية والثقافية والاجتماعية والنفسية التي تحول دون نقل المعنى بدقة أو بالسرعة المطلوبة، ويتم تعريف الطلاب بالتقنيات المختلفة المستخدمة في الترجمة الفورية.

324 فرس	مقدمة في علم الأسلوب	ساعتان
---------	----------------------	--------

يهدف المقرر إلى تعريف الطلاب بماهية علم الأسلوب، وتاريخ الأسلوبية في أوروبا وإيران، والقضايا الكلية للأسلوبية، ومستويات التحليل الأسلوبي ومقارنة علم الأسلوب بالعلوم الأخرى من قبيل علم اللسانيات وعلم البلاغة ومفردات هذا العلم، كما يهدف إلى تدريبهم عملياً على تحليل النصوص تحليلاً أسلوبياً، وكذلك تزويدهم بأهم الدراسات التي أجريت في هذا العلم في إيران وخارجها.

المستوى التاسع

412 فرس	الترجمة الأدبية	ساعتان
---------	-----------------	--------

يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى الفارسية والعكس في فروع الأدب، والتدريب العملي المتقدم على ترجمة نصوص من الشعر و النثر كالقصة والرواية والمسرحية والمقال وغيرها، ويتم تعريف الطلاب بالخصائص المصطلحية والأسلوبية لهذه المجالات وما تشمله من بلاغة وكناية واستعارة وتشبيه وغير ذلك من الوسائل الأدبية التعبيرية، ويتعرف الطلاب على المعاجم المتخصصة في مجالات الأدب وفروعه.

413 فرس	الترجمة من العربية إلى الفارسية - 1	3 ساعات
---------	-------------------------------------	---------

يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطالب المهارات الأساسية في الترجمة من العربية إلى الفارسية، وتعريفهم بالخصائص اللغوية والأسلوبية للنصوص المختارة. كما يهدف إلى تطبيق النظريات التي درسها الطالب في مقرر مقدمة في علم الترجمة على هذا النوع من الترجمة وذلك من خلال نصوص عربية متنوعة تشتمل على العديد من المصطلحات

العلمية التي تعينهم على تحقيق الدقة في الترجمة، وكذلك تزويدهم بأهم وأحدث القواميس والمعاجم (عربي - فارسي) التي يمكن أن يستفيد منها في عملية الترجمة وتدريبه على استخدامها.

3 ساعات	قضايا و مشكلات في الترجمة	415 فرس
---------	---------------------------	---------

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على حل المشكلات التي تواجه المترجم في العربية واللغة الهدف، و يناقش المقرر عدداً من القضايا والمشكلات المتعلقة بالترجمة، كالموضوعية والذاتية في الترجمة، الترجمة الحرفية والحرّة، حدود حرية المترجم في التصرف، وقضية التطابق بين اللغتين والثقافتين، وتأثير ذلك على نقل المعنى والمفاهيم، وكذلك الأسلوب والترجمة، وإشكالية الترجمة الآلية. ويتناول المقرر مواضع أخرى كالترجمة ودورها في التعريب، والترجمة ودورها في التقدم العلمي والثقافي في العالم، خاصة العالم العربي.

المستوى العاشر

4 ساعات	المشروع	421 فرس
---------	---------	---------

يهدف هذا المقرر إلى تطوير وتقييم قدرات الطالب على الترجمة، وذلك بتكليفه بترجمة مواد من العربية إلى اللغة الفارسية والعكس، ويهدف التقييم إلى التعرف على مدى استفادة الطالب من التدريبات العملية والدراسات النظرية للترجمة في المقررات السابقة. كما يعكس المشروع قدرات الطالب في التحليل والترجمة على كافة المستويات، الدلالية والأسلوبية واللغوية بشكل عام، ويضع المشروع في مقدمة أولوياته، الأداء الترجمي للطلاب حيث يتم اختيار مواد الترجمة على أساس فائدتها وصلتها باحتياجات الكلية والجامعة والمجتمع.

ساعتان	تطبيقات الحاسب في الترجمة	422 فرس
--------	---------------------------	---------

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على ماهية الترجمة الآلية وطرق استخدام الحاسوب في الترجمة والاستفادة من أحدث البرامج الآلية في الترجمة من خلال مواقع الترجمة المحملة على شبكة المعلومات الدولية الثنائية والمتعددة. كما يهدف المقرر إلى تنمية قدرة الطلاب على استكشاف الأخطاء التي تتعرض لها هذه البرامج وتعديلها أو عدم الأخذ بها واعتمادها في الترجمة وكذلك تزويدهم بأهم المعاجم الإلكترونية ومواقع الترجمة الآلية..

3 ساعات	ترجمة شفوية-2	423 فرس
---------	---------------	---------

يهدف هذا المقرر إلى تنمية مهارات الطلاب في الترجمة الشفهية بشكل أوسع مما تعلمه في مقرر ترجمة شفوية - 1 وذلك من خلال نصوص متنوعة منطوقة بالعربية أو بالفارسية، حيث يتم التركيز من خلال التطبيقات العملية على المهارات المختلفة للترجمة الشفهية، والمشاكل اللغوية والثقافية والاجتماعية والنفسية التي تحول دون نقل المعنى بدقة أو بالسرعة المطلوبة، ويتم تعريف الطلاب بالتقنيات المختلفة المستخدمة في الترجمة الشفهية.

3 ساعات	الترجمة من العربية إلى الفارسية – 2	424 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطالب المهارات الأساسية في الترجمة من العربية إلى الفارسية، وتعريفهم بالخصائص اللغوية والأسلوبية للنصوص المختارة. كما يهدف إلى تطبيق النظريات التي درسها الطالب في مقرر مقدمة في علم الترجمة على هذا النوع من الترجمة و ذلك من خلال نصوص عربية متنوعة تشتمل على العديد من المصطلحات العلمية التي تعينهم على تحقيق الدقة في الترجمة، و كذلك تزويدهم بأهم و أحدث القواميس والمعاجم (عربي – فارسي) التي يمكن أن يستفيد في عملية الترجمة وتدريبه على استخدامها.</p>		